

Definitionen

Personenbezogene Daten: Alle Informationen über eine identifizierte oder identifizierbare natürliche Person (nachstehend "Betroffene" oder "Nutzer" genannt). Eine identifizierbare Person ist eine Person, die mittelbar oder unmittelbar identifiziert bzw. erkannt werden kann, insbesondere durch Bezugnahme auf eine Identifikationsnummer oder auf einen oder mehrere Faktoren, die für ihre körperliche, physiologische, geistige, wirtschaftliche, kulturelle oder soziale Identität spezifisch sind;

Verarbeitung personenbezogener Daten (nachstehend "Verarbeitung" genannt): alle Vorgänge oder Vorgänge, die mit personenbezogenen Daten durchgeführt werden, wie z. B. Erhebung, Aufzeichnung, Organisation, Speicherung, Anpassung, Änderung, Abruf, Abfrage, Nutzung, Offenlegung durch Übermittlung, Verbreitung oder anderweitige Bereitstellung, Zusammenführung, Sperrung, Löschung oder Vernichtung.

Albers Vertalingen, mit Sitz in der Boxelstraat 13, 6843 RZ Arnhem (Niederlande), ist für die Verarbeitung personenbezogener Daten gemäß dieser Datenschutzerklärung verantwortlich.

Kontaktdaten:

info@albersvertalingen.nl Boxelstraat 13

6843 RZ Arnhem +31 26 3830 690

H.W.M. (Wil) Albers ist der Datenschutzbeauftragte von Albers Vertalingen. Sie können ihn unter wil@albersvertalingen.nl erreichen.

Persönliche Daten, die wir verarbeiten

Albers Vertalingen verarbeitet Ihre persönlichen Daten, weil Sie unsere Dienste nutzen und/oder uns diese selbst zur Verfügung stellen.

Nachfolgend finden Sie eine Übersicht über die von uns verarbeiteten personenbezogenen Daten:

Vor- und Nachname

Geschlecht

Geburtsdatum

Geburtsort

Adressdaten

Telefonnummer

E-Mail-Adresse

Standortdaten

Kontonummer

Besondere und/oder datenschutzrelevante persönliche Daten, die wir verarbeiten

Albers Vertalingen wird unter Einhaltung des Berufsgeheimnisses, an das wir aufgrund unserer Berufsordnung gebunden sind, die folgenden besonderen und/oder sensiblen personenbezogenen Daten von Ihnen als Betroffenen gegebenenfalls, jedoch ausschließlich zum Zwecke der Ausführung von Aufträgen, Übersetzungen oder anderen von Ihnen in Auftrag gegebenen Dienstleistungen und damit verbundenen Tätigkeiten verarbeiten:

Rasse bzw. Ethnizität

Religion oder Glaube.

politische Präferenz

Sexualleben

Gewerkschaftszugehörigkeit

Gesundheit

kriminelle Vergangenheit

Bonitätsprüfung

Sozialversicherungsnummer bzw. Bürgerdienstnummer

biometrische Daten

genetische Daten

Daten von Personen unter 16 Jahren

Unsere Website und/oder unsere Dienstleistung ist nicht dazu ausgelegt bzw. bezweckt nicht, Daten über Website-Besucher, die jünger als 16 Jahre sind, zu sammeln. Es sei denn, diese Kinder oder Jugendliche haben die Erlaubnis der Eltern oder des Erziehungsberechtigten. Wir können jedoch nicht überprüfen, ob ein Besucher älter als 16 Jahre ist. Wir empfehlen daher, dass Eltern oder erziehungsberechtigte in die Online-Aktivitäten ihrer Kinder einbezogen werden, um zu verhindern, dass Daten über Kinder ohne Zustimmung der Eltern gesammelt werden. Wenn Sie glauben, dass wir ohne diese Zustimmung persönliche Informationen über Minderjährige gesammelt haben, kontaktieren Sie uns bitte unter wil@albersvertalingen.nl und wir werden diese Informationen löschen.

Bei Albers Vertalingen können die Dienstleistungen in den meisten Fällen nachträglich bezahlt werden. Um dies zu ermöglichen und Sie und uns vor Missbrauch zu schützen, sehen wir möglicherweise Grund, Ihre Kreditwürdigkeit zu prüfen. Wir tun dies, indem wir die notwendigen persönlichen Daten (einschließlich Ihrer Adressdaten) an eine Bonitätsprüfungs-Agentur, die diese Daten nur zu dem von uns angegebenen Prüfungszweck verwenden darf.

Zu welchem Zweck und auf welcher Grundlage verarbeiten wir personenbezogene Daten?

Albers Vertalingen verarbeitet Ihre persönlichen Daten für die folgenden Zwecke:

Die Abwicklung Ihrer Zahlung

Zur Kontaktpflege, um Sie anrufen oder mailen zu können, wenn dies notwendig ist, um unsere Dienstleistungen erbringen zu können.

Um Sie über Änderungen an unseren Dienstleistungen und Produkten berichten zu können.

Dienstleistungen für Sie zu erbringen

Zur Erfüllung einer gesetzlichen Verpflichtung, wie zum Beispiel die Daten, die Einreichung der Steuererklärung

Zur Verarbeitung von Informationen oder zu übersetzenden Texten, die sich aus einem oder mehreren Aufträgen des (der) für die Verarbeitung verantwortlichen ursprünglichen Auftraggebers bzw. Auftraggeber ergeben.

Automatisierte Beschlussfassung

Albers Vertalingen trifft keine Entscheidungen auf der Grundlage einer automatisierten Bearbeitung von Angaben, die für den Einzelnen (erhebliche) Folgen haben könnten. Es handelt sich dabei um Entscheidungen, die von Computerprogrammen oder Systemen ohne Eingriff einer natürlichen Person getroffen werden. Albers Vertalingen verwendet daher keine Computerprogramme oder E-Systeme zur automatisierten Verarbeitung dieser Daten.

Wie lange werden persönliche Daten gespeichert

Albers Vertalingen speichert Ihre persönlichen Daten nicht länger als unbedingt notwendig, um die Zwecke zu erreichen, für die Ihre Daten erhoben werden. Wir verwenden die folgenden Aufbewahrungsfristen für die folgenden (Kategorien von) personenbezogenen Daten:

(Kategorie) personenbezogene Daten > Aufbewahrungsfrist > Begründung

Persönliche Kunden und Geschäftsbeziehungen > Unbestimmte Aufbewahrungsfrist > Grund: Kontaktpflege und Kontaktaufnahme, Kundenverwaltung und Information über Änderungen etc.

Person(en) in integralen informativen Textdateien mit Daten, die ohnehin öffentlich bekannt sind > Aufbewahrungsfrist > unbestimmt und grundsätzlich dauerhaft gespeichert, es sei denn, die betroffene(n) Person(en) verlangt die Löschung; Grund: Quelle zur Veröffentlichung vorgesehen

Personenbezogene Daten in integralen Textdateien ohne besondere und/oder sensible personenbezogene Daten > Aufbewahrungsfrist > unbegrenzt; Grund: keine (personenbezogenen) Daten, die die Privatsphäre gefährden.

Personenbezogene Daten in integralen Textdateien (Übersetzungen) mit speziellen und/oder sensiblen personenbezogenen Daten > Aufbewahrungsfrist > feste Frist von maximal drei Jahren. Die kompletten Texte werden nach maximal drei Jahren aus dem zentralen Rechner (Computer, Laptop, etc.) von Albers Vertalingen entfernt.

Wenn Texte zur Übersetzung bestellt werden, speichert Albers Vertalingen sie im passwortgeschützten zentralen Datenprozessor (PC). Der gesamte Text wird in ein spezielles Übersetzungsprogramm importiert, in Segmente aufgeteilt, bearbeitet und als Datei gespeichert. Aufbewahrungszeit: 7 (sieben) Jahre> Begründung: Die Übersetzungsdaten sind Teil unseres Fachwissens und Kapitals und gegebenenfalls ist die Aufbewahrung der Daten für eine langfristig konsistente Verarbeitung wichtig (vitale Geschäftsinteressen). Durch die Segmentierung ist eine Rückverfolgung auf eine Person nahezu unmöglich. Die Segmentierung und Abschirmung sowie der Passwortschutz verhindern bereits weitgehend, dass sie auf einzelne Personen zurückgeführt werden kann. Periodisch wird nach jedem Jahr überprüft, inwieweit die Segmente in neueren Datenbanken noch sensible personenbezogene Daten enthalten, die durch zufällige Datenerhebungen auf einzelne natürliche Personen zurückgeführt werden können. In diesen Fällen werden diese Daten in diesen Übersetzungssegmenten anonymisiert oder gelöscht

Bei Eilaufträgen und Aufträgen, bei denen externe Verarbeiter hinzugezogen werden müssen, mit denen noch kein Verarbeitungsvertrag abgeschlossen wurde und bei denen auch keine Zeit für einen schnellen Vertragsabschluss bleibt, weil sonst ein Auftrag nicht angenommen werden kann, werden die betreffenden Dateien mit großer Sorgfalt behandelt und dem Bearbeiter eine Aufbewahrungsfrist von maximal 1 (einem) Monat nach Ausführung des Auftrags auferlegt. In solchen Fällen wird Albers Vertalingen die betreffenden Texte ggf. (und sofern Lieferfristen und andere Erschwernisse dies zulassen) anonymisieren, bevor sie an den Bearbeiter gesendet werden.

Soweit personenbezogene Daten und Dateien zur Sicherung der Unternehmenskontinuität aufbewahrt werden, geschieht dies auf einer verschlüsselten externen Festplatte, die eigenständig aufbewahrt wird. Dieses Depot befindet sich in einem Tresor in einem anderen Gebäude als dem, in dem sich die Büroräume mit dem Zentralrechner befinden.

Die Daten im passwortgeschützten zentralen Datenprozessor werden in ein spezielles Übersetzungsprogramm importiert, in Segmente aufgeteilt und gespeichert. Dies ist ein berechtigtes Anliegen für Albers Vertalingen: Die Basisdaten sind Teil unseres Know-hows und unseres Betriebskapitals, und wo es angebracht ist, ist die Aufbewahrung der Daten für eine konsistente und langfristige Bearbeitung wichtig. Segmentierung, Passwortschutz und Abschirmung verhindern die Rückverfolgbarkeit auf einzelne natürliche Personen.

Personenbezogene Daten von Bewerbern und interessierte Personen, mit denen wir nach ihrer Bewerbung oder Kontaktaufnahme keine Geschäftsbeziehung eingehen, werden nach spätestens sechs Monaten aus der zentralen Datenverarbeitung gelöscht. Dies gilt auch für die entsprechenden E-Mails. Die persönlichen Daten von Bewerbern (in der Regel Übersetzer, die sich als Freiberufler für Dienstleistungen präsentieren), die wir in unsere Datei aufnehmen, werden auf unbestimmte Zeit gespeichert. Wir werden sie über die Aufnahme informieren und sie können jederzeit beantragen, aus der Datei gelöscht zu werden.

Weitergabe personenbezogener Daten an Dritte

Albers Vertalingen verkauft Ihre Daten nicht an Dritte und stellt sie, soweit erforderlich, ausschließlich zur Erfüllung unserer Vereinbarung mit Ihnen oder der Person oder Organisation, die die (Übersetzungs-)Arbeit in Auftrag gegeben hat, oder zur Erfüllung einer gesetzlichen Verpflichtung zur Verfügung. Mit Unternehmen und Fachkollegen, die Ihre Daten in unserem Auftrag verarbeiten, schließen wir einen Verarbeitungsvertrag ab, um ein gleiches oder zumindest vergleichbares Maß an Sicherheit, Vertraulichkeit und Schutz Ihrer Daten zu gewährleisten. Der Austausch von elektronischen Dokumenten, die für die Zwecke der Datenschutzverordnung relevante Daten enthalten, erfolgt wechselseitig und verschlüsselt. Dies gilt nicht für Dokumente bzw. Dateien, die keine personenbezogenen Daten enthalten und ohnehin zur Veröffentlichung (z.B. im Internet) bestimmt sind, z.B. Marketingtexte.

Cookies oder ähnliche Techniken, die wir verwenden

Albers Vertalingen verwendet keine Cookies oder ähnliche Techniken.

Daten einsehen, ändern oder löschen

Sie haben ein Recht auf Zugang, Berichtigung oder Löschung Ihrer personenbezogenen Daten. Darüber hinaus haben Sie das Recht, die Einwilligung in die Datenverarbeitung zu widerrufen oder der Verarbeitung Ihrer personenbezogenen Daten durch Albers Vertalingen zu widersprechen und Sie haben das Recht auf Übertragbarkeit der Daten. Das bedeutet, dass Sie eine Anfrage an uns richten können, um die persönlichen Daten, die wir über Sie in einer Computerdatei haben, an Sie oder eine andere von Ihnen genannte Organisation zu senden.

Sie können einen Antrag auf Zugang, Berichtigung, Löschung, Datenübermittlung Ihrer personenbezogenen Daten oder auf Widerruf Ihrer Einwilligung oder Ihren Widerspruch gegen die Verarbeitung Ihrer personenbezogenen Daten an wil@albersvertalingen.nl senden.

Um sicher zu gehen, dass der Antrag auf Einsichtnahme von Ihnen gestellt wurde, bitten wir Sie, uns eine Kopie Ihres Ausweises mit dem Antrag zuzusenden. In dieser Kopie nehmen Sie Ihr Passfoto, MRZ (in niederländischen Pässe handelt es sich um die maschinenlesbare Zone, d.h. der Streifen mit den Nummern am unteren Rand des Passes), Passnummer und Sozialversicherungsnummer in Schwarz auf. Dies alles dient dem Schutz Ihrer personenbezogenen Daten. Wir werden Ihre Anfrage so schnell wie möglich, aber innerhalb von vier Wochen beantworten.

Albers Vertalingen macht Sie auch auf die Möglichkeit aufmerksam, eine Beschwerde bei der nationalen Aufsichtsbehörde *Autoriteit Persoonsgegevens*, der niederländischen Behörde für personenbezogene Daten, einzureichen. Sie können dies über den folgenden Link tun: <https://autoriteitpersoonsgegevens.nl/nl/contact-met-de-autoriteit-persoonsgegevens/tip-ons>

Wie wir persönliche Daten schützen

Albers Vertalingen nimmt den Schutz Ihrer Daten ernst und trifft geeignete Maßnahmen, um Missbrauch, Verlust, unbefugten Zugriff, ungewollte Offenlegung und unbefugte Veränderung zu verhindern. Wenn Sie der Meinung sind, dass Ihre Daten nicht sicher sind oder Hinweise auf einen Missbrauch vorliegen, wenden Sie sich bitte an unseren Kundenservice oder besuchen Sie wil@albersvertalingen.nl.

Albers Vertalingen hat die folgenden Maßnahmen ergriffen, um Ihre persönlichen Daten zu schützen:

- Auf der Grundlage einer von uns durchgeführten Datenschutzfolgenabschätzung (DPIA) ergreifen wir folgende Maßnahmen, um eine verantwortungsvolle und für Albers Vertalingen angemessene und praktikable Sicherheit für Sie zu erreichen. Maßnahmen, die uns bei der Ausführung unserer Leistungen weiter behindern, so dass der Geschäftsbetrieb überproportional gefährdet und in einigen Fällen sogar unmöglich wird. Unser Ziel ist und bleibt es, sicherzustellen, dass die Datenschutzrisiken der Beteiligten unsere volle Aufmerksamkeit verdienen. Wir werden die Daten der Beteiligten jederzeit diskret, vertraulich und sorgfältig behandeln, wie es unsere Berufsordnung als (vereidigter) Dienstleister verlangt. Von uns beauftragte Be- bzw. Verarbeiter erwarten wir, dass sie ein vergleichbares Sicherheitsniveau anstreben und wir werden sie darauf hinweisen, wenn es die Art des Auftrags erfordert.
- Bei einer Zusage im Zusammenhang mit einer (Übersetzungs-)Dienstleistung werden die notwendigen Verarbeitungsdaten erfasst. Zusätzlich erfolgt eine systematische Beschreibung (in einem Register) der mit dem Auftrag zusammenhängenden Daten und Angaben. Dazu gehören insbesondere die für den Austausch und die Ausführung erforderlichen Namen und Basisdaten (E-Mail-Adresse des Kunden usw.) der Person(en), an die die Informationen (z.B. zur Verarbeitung) weitergegeben werden, eine kurze Beschreibung / Kategorisierung hinsichtlich der Frage, inwiefern es sich um einen Auftrag mit sensiblen Informationen handelt, die Speichermethode und die Zweckmäßigkeit der Verschlüsselung für den Austausch von Dateien, die Datenschutzerfordernungen, die von einem beauftragten Bearbeiter erfüllt werden, und - falls noch kein Verarbeitungsvertrag abgeschlossen wurde - die Auferlegung der Verpflichtung für den Verarbeiter, die Privatsphäre der Beteiligten zu gewährleisten. Dazu gehört zumindest, dass die verarbeitende Person oder Partei das Verschlüsselungsprogramm von Albers Vertalingen bei datenschutzrelevanten Dateien verwendet. Die verarbeitende Person oder Partei verwendet Programme gegen Computerviren und Malware und ist außerdem verpflichtet, die datenschutzrelevanten Dateien nach maximal 1 (einem) Monat aus dem Datenprozessor und anderen Datenträgern zu entfernen. Der Verarbeiter ist außerdem verpflichtet, etwaige Datenlecks unverzüglich an Albers Vertalingen zu melden. Es besteht für Albers Vertalingen ein berechtigtes Interesse daran, nicht alle Sicherheitsmaßnahmen einzuhalten, sondern auf jeden Fall die Mindestdatenschutzmaßnahmen anzuwenden, wenn beispielsweise ein Auftrag kurzfristig von Albers Vertalingen ausgeführt werden muss oder wenn Albers Vertalingen eine verarbeitende Partei einstellen muss, mit der noch kein Verarbeitungsvertrag abgeschlossen wurde, um den Auftrag zu erhalten.
- Albers Vertalingen vergibt zunächst nur Aufträge an Dritte, mit denen wir einen Verarbeitungsvertrag abgeschlossen haben. In der Praxis ist dies nicht immer möglich und manchmal muss eine externe verarbeitende Partei eingeschaltet werden, mit der noch kein Verarbeitungsvertrag abgeschlossen wurde, wobei uns die Zeit fehlt zu prüfen, inwieweit die verarbeitende Partei die Anforderungen der Datenschutzverordnung erfüllt. In solchen Fällen wird Albers Vertalingen der verarbeitenden Partei die oben genannten Mindestanforderungen auferlegen. Der Verarbeiter ist außerdem verpflichtet, etwaige Datenlecks unverzüglich an Albers Vertalingen zu melden.
- Professionelle (d.h. kostenpflichtige) Sicherheitssoftware wie Virens Scanner, Firewall, Windows Defender, Anti-Malware-Programme, PC-Cleaner und Spamfighter.

- Austausch relevanter Dokumente (mit personenbezogenen Daten) mit einem Verschlüsselungsprogramm, das auch von den niederländischen Gerichten verwendet wird.
- TLS (früher SSL): Die Website von Albers Vertalingen ist mit TLS geschützt und wir senden Ihre Daten über eine sichere Internetverbindung. Dies erkennen Sie in der Adressleiste an dem Buchstaben s in der Abkürzung 'https' und dem Vorhängeschloss
- DNSSEC ist eine zusätzliche Sicherheit (zusätzlich zum DNS) für die Umwandlung eines Domain-Namens (#company_website) in die dazugehörige IP-Adresse (Servername); sie wird mit einer digitalen Signatur versehen. Sie können diese Signatur automatisch überprüfen lassen. Durch DNSSEC wird verhindert, dass der Provider auf eine falsche IP-Adresse umgeleitet wird. So kann der Einsatz von DNSSEC unter anderem DNS-Spoofing verhindern. Unser Test auf internet.nl beweist: Gut gemacht! Ihr Domainname ist mit einer gültigen Signatur versehen. Damit sind Besucher, die die Überprüfung der Domain-Signatur aktiviert haben, vor einer manipulierten Übersetzung Ihres Domainnamens in bösartige Internetadressen geschützt.
- Regelmäßig (periodisch), d.h. jährlich, überprüfen wir die in unserer Übersetzungsumgebung gespeicherten Daten. Dabei minimieren wir die Rückverfolgbarkeit zur Person durch Anonymisierung bzw. Entfernung.
- Sauberer Schreibtisch: Wichtige, auf Papier gedruckte Personendaten werden am Ende des Arbeitstages in einem Aktenvernichter vernichtet und anschließend vorsichtig (verstreut) abgelagert und anschließend entfernt. Wenn die Daten noch nicht gelöscht werden können, werden sie in einem Ordner in einem verschlossenen Schrank gespeichert und am Ende der Zuordnung dauerhaft fragmentiert und gelöscht.
- Wir nehmen keine anfälligen Dateien mit sensiblen Informationen mit. Soweit dies in besonderen Fällen erforderlich ist, speichern wir die personenbezogenen Daten auf einem verschlüsselten USB-Datenstick. Wird ein Laptop oder Tablett außerhalb des Büros verwendet, muss dieses Gerät mindestens passwortgeschützt sein.
- Dateien, die eine Verschlüsselung erfordern, werden niemals in der Cloud gespeichert. Dateien werden nur in Absprache mit demjenigen, der Albers Vertalingen mit der Übersetzung beauftragt hat, in der Cloud gespeichert oder über einen Filehosting-Dienst wie WeTransfer, versendet. Soweit erforderlich, darf der Austausch von sensiblen Dateien, die datenschutzrelevante Informationen enthalten, nur unter Verwendung eines Verschlüsselungsprogramms (wie oben angegeben) erfolgen. Wenn der Kunde, der Albers Vertalingen die (Übersetzungs-)Dienstleistung in Auftrag gegeben hat, über eine FTP-Umgebung verfügt, wird diese für den Austausch relevanter Dateien genutzt. Da FTP-Umgebungen grundsätzlich unverschlüsselt sind, werden auch relevante (datenschutzrelevante bzw. sensible) Verarbeitungsaufträge auf dem FTP-Server verschlüsselt abgelegt. Wenn eine verarbeitende Partei oder Kunden bzw. Kundinnen nicht über die exe-Datei zur Installation des Verschlüsselungsprogramms verfügen, senden wir sie ihnen per E-Mail oder WeTransfer zu. Erst nachdem das Programm auf dem betreffenden PC installiert wurde, kann der Empfänger die verschlüsselte Datei öffnen und nach der Verarbeitung wieder verschlüsseln. Beide Operationen müssen mit einem Passwort von Albers Vertalingen durchgeführt werden.
- Maßnahmen wie Sensorbeleuchtung und Zusatzschlösser, um Diebstahl (soweit möglich) durch physischen Einbruch im Büro zu verhindern.

DATALEK und Maßnahmen

Albers Vertalingen wird der Verpflichtung zur Meldung von Datenlecks nachkommen. Die Datenschutzverordnung stellt strengere Anforderungen an die eigene Registrierung von Datenlecks, die in einer Organisation auftreten. Datenlecks müssen dokumentiert und gemeldet werden. Diese Dokumentation muss es der Behörde für personenbezogene Daten (in den Niederlanden ist die Autoriteit Persoonsgegevens zuständig) ermöglichen, die Einhaltung der Meldepflicht zu überprüfen. Soweit Albers Vertalingen feststellen kann, welche Personen oder Parteien von der Datenverletzung betroffen sein könnten, wird Albers Vertalingen nicht nur die Datenschutzbehörde, sondern auch die direkt betroffenen Parteien informieren.

Albers Vertalingen wird verarbeitenden Parteien auch die Pflicht auferlegen, Datenlecks bei datenschutzrelevanten Dateien auferlegen oder zumindest die Pflicht ausdrücklich nennen.

Arnhem, 1. Mai 2018